



le plurilinguisme

LES CONCEPTS

le langage

Le langage (définition sous l'angle du plurilinguisme) est la « capacité de celui qui parle à déployer son répertoire langagier et culturel au-delà des frontières linguistiques et culturelles définies par la société et par la politique. »

(définition issue de l'ouvrage *Défis et richesses des classes multilingues – Construire des ponts entre les cultures de Nathalie Auger et Emmanuelle Le Pichon-Vorstman*)

la langue

La langue, c'est un produit social et culturel. Il s'agit d'un système complexe régi par des régularités que l'on peut observer et objectiver.

(définition issue du document de cadrage EDUSCOL – ressources maternelles, mobiliser le langage dans toutes ses dimensions)

la langue maternelle

On appelle **langue maternelle** la langue dans laquelle l'enfant baigne avant la naissance et qu'il acquiert dès le berceau par interaction avec sa famille, sa mère en particulier. C'est la « langue de la maison » ; on parle aussi de « langue d'origine » ou de langue première.

(définition issue du document EDUSCOL L'oral – Fiches-repères https://media.education.gouv.fr/file/Langage/40/6/Ress_c1_langage_fiches-repere_456406.pdf)

la langue de scolarisation

On appelle **langue de scolarisation** une langue apprise à l'école et qui sert de manière prépondérante voire exclusive dans le système éducatif fréquenté. La langue de l'école est faite d'actes de langage et d'un lexique qui peuvent ne pas être indispensables dans la vie ordinaire. Cette langue peut être dite « langue seconde » mais ce terme est ambigu car il désigne aussi une autre réalité : une langue non maternelle, acquise de manière décalée dans le temps par rapport à la langue maternelle, en usage dans le pays. Le français est ainsi langue seconde dans certains pays africains.

(définition issue du document EDUSCOL L'oral – Fiches-repères https://media.education.gouv.fr/file/Langage/40/6/Ress_c1_langage_fiches-repere_456406.pdf)

REMARQUES

LANGAGE DE LA MAISON / LANGAGE DE L'ÉCOLE

Dans la situation des enfants nés dans une autre langue, nous pouvons constater que leurs acquis sont nombreux mais non visibles. Les repères sont annulés. Il s'agit de connaissances passives qu'ils ne sont pas en mesure de mobiliser en production ou d'explicitier.

Le langage de la maison est parfois très différent de celui de l'école, car il intellectualise le rapport au monde. A l'école, le langage est perçu comme un objet d'étude.

L'école ne se satisfait pas d'un rapport immédiat au langage ; elle mobilise un langage qui intellectualise les rapports au monde. Certaines familles en font aussi un objectif déclaré se rapprochant ainsi des attentes de l'école. En effet, les sociolinguistes qui travaillent sur l'école insistent sur le fait que le langage sert à transformer les objets du monde et les objets d'expérience en objets d'étude et de questionnement.

Par exemple, à la maison, on mange une orange ; à l'école, on la range dans la catégorie des fruits, on la décrit ; on en nomme les différentes parties (la peau, la pulpe, les pépins) ; on la dessine, on explique comment on peut en extraire le jus puis on évoque, plus tard, les différentes étapes de cette action qui sont écrites, via la dictée à l'adulte, pour pouvoir se les remémorer. C'est une véritable acculturation pour nombre d'élèves qui ne connaissent pas ces usages dits « seconds » du langage, ceux qui permettent de reconfigurer une expérience, de la décontextualiser pour la construire en savoirs.

(extrait issu du document EDUSCOL Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions – Cadrage général - <https://eduscol.education.fr/document/288/download?attachment>)

Le plurilinguisme



Le plurilinguisme : C'est une démarche d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication, situation qui en résulte. Il met l'accent sur l'utilisation dynamique de plusieurs langues/varieties langagières et sur la connaissance, la conscience et/ou l'expérience culturelles dans des situations sociales. Les langues et les cultures ne sont pas classées dans des compartiments séparés mais concourent à développer une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un interlocuteur donné.

(adaptation de la définition donnée par le cadre européen commun de référence pour les langues)

une personne allophone



Une personne allophone parle une langue première qui n'est pas la langue officielle dans le pays où elle habite.

un élève plurilingue



Un élève plurilingue a un potentiel de ressources linguistiques sur lesquelles s'appuyer pour la scolarisation. Son degré de maîtrise n'est pas équivalent dans toutes les langues employées.

le multilinguisme



Le multilinguisme : la connaissance d'un certain nombre de langues ou la coexistence de langues différentes dans une société donnée.

(adaptation de la définition donnée par le cadre européen commun de référence pour les langues)

le dialecte



Le dialecte : c'est une langue « sans armée » car elle n'a pas reçu le pouvoir politique pour lui conférer le statut de langue. Certains dialectes n'ont pas de forme écrite. Une langue n'est pas définie par l'écrit. Elle est langue parce qu'elle possède un lexique qui a des sons et dont l'agencement correspond à une grammaire particulière à cette langue. »

(définition issue de l'ouvrage Défis et richesses des classes multilingues – Construire des ponts entre les cultures de Nathalie Auger et Emmanuelle Le Pichon-Vorstman)

La glottophobie



La glottophobie : Selon le dictionnaire Larousse, il s'agit d'une « Attitude taquine, moqueuse ou franchement méprisante, voire discriminatoire, envers les personnes qui emploient une langue considérée comme inférieure ou dont la manière de parler (accent, vocabulaire, etc.) s'écarte d'une norme présumée. » (On doit ce terme au linguiste français Philippe Blanchet.)
